

红星照耀中国

新译本

RED STAR
OVER CHINA

—
[美] 埃德加·斯诺 著
王涛 译

统编初中语文教材八年级（上）指定阅读

斯诺之女 / 西安·斯诺倾情作序 统编语文教材总主编温儒敏作序推荐

斯诺基金会官方授权简体中文版

斯诺基金会官方认证中文译本



长江出版传媒 | 长江文艺出版社

★ ★ ★

红星照耀中国

★

★

新译本

RED STAR
OVER CHINA

—
[美] 埃德加·斯诺 著
王涛 译

图书在版编目(CIP)数据

著作权合同登记号:图字 17-2017-390

红星照耀中国:新译本/(美)埃德加·斯诺著;
王涛译.--武汉:长江文艺出版社,2018.8
(教育部新编语文教材指定阅读书系)
ISBN 978-7-5702-0478-6

I. ①红… II. ①埃… ②王… III. ①纪实文学—美国—现代 IV. ①I712.55

中国版本图书馆CIP数据核字(2018)第084494号

Copyright © 1938, 1944 by Random House Inc.

Copyright © 1937, 1968 by Edgar Snow

Published by exclusive arrangement with the

ESTATE OF EDGAR SNOW, Eysins, Switzerland represented by

Paul & Peter Fritz AG, Literary Agency, Zürich, Switzerland.

出品人:尹志勇

责任校对:陈琪

策划编辑:陈俊帆

责任印制:邱莉 胡丽平

责任编辑:沈瑞欣

封面设计:今亮后声

出版:  长江出版传媒  长江文艺出版社

地址:武汉市雄楚大街268号

邮编:430070

发行:长江文艺出版社

电话:027—87679360

<http://www.cjlap.com>

印刷:湖北恒泰印务有限公司

开本:640毫米×970毫米

1/16

印张:24 插页:1页

版次:2018年8月第1版

2018年8月第1次印刷

字数:332千字

定价:39.80元

版权所有,盗版必究(举报电话:027—87679308 87679310)

(图书出现印装问题,本社负责调换)

中文新译本序 (2018)

斯诺基金会 西安·斯诺 (斯诺之女)

1936年6月，埃德加·斯诺穿过国民党的防线，进入华北地区的红色区域。作为记者，他想去那里自由地探寻真相。在这片他逐渐了解并热爱的土地上，他目睹了诸如饥荒爆发这样的惨状。他后来记述道：“在中国各地，贫苦的农民因为苛捐杂税，被赶出了土地。在长年干旱的地区，数百万人穷困潦倒，卖儿卖女成了常有之事。”他还写道，“收受贿赂、贪污腐败的官员随处可见；非法没收、不经审判就拘禁处决的情况司空见惯；镇压工会和普遍的仇外情绪都是常态。”^①

要前往西北苏区，须得穿过蒋介石政权的重重封锁，这段旅程因而险象环生。但是斯诺有很多问题想要找到答案。中国共产党是些什么人？他们的目标是什么？为了实现这个目标，他们都制订了哪些计划？他们是否真的准备联合蒋介石建立抗日统一战线？没有人确切地知道答案，也从未有过外国记者进入过苏区。

此前，斯诺在中国生活了七年，遇到了许多对现政权丧失信心的中国知识分子、作家、艺术家和各界爱国人士。许多人认为国民党背叛了中华民国创始人孙中山的原则。作为燕京大学讲师，斯诺还结识了许多地下学生运动的成员，他们组织了广泛的反政府示威游行活动。

^① 《旅行于方生之地》，斯诺，1958年，纽约兰登书屋，第6页，第38页。

1936年，对日战争一触即发，而蒋介石并未采取明确的抵抗态度。如果红军与蒋介石联合起来保卫中国，那会是怎样的情况？谣言、假设和虚假的信息四处弥散。哪些是真相？哪些是宣传？哪些是谣传？斯诺下定决心要前往保安。共产党人在长征后将临时首都设在那里，斯诺要与他们直接进行交流。他想向外界报道他所看到的事实、听到的声音——然后人们可以形成自己的观点。

斯诺于1905年出生于密苏里州的堪萨斯城，该城在美国被称为“索证之州”——这个别称也是斯诺铭记心中的理想。他想以亲眼所见，尽可能准确地进行报道。在他看来，那就是记者的工作。“在我看来，如果我们要对历史的发展提出任何指向性的见解，就必须努力挖掘他人真正关心的事，了解他们如何感受和思考自己的问题以及自己在世界的地位。我们必须认识到如果我们对历史的走向缺乏概念，我们所说的国际社会便要大打折扣，更别说和平了。”^①

这是见证者对事件的叙述，也是他们在特定时间记录的传记故事。斯诺在共产党的苏区居住了四个月的时间，他尽可能多地收集了包括毛泽东人生故事在内的大量资料。《红星照耀中国》一书因此成为中国历史关键转折点的独特记录。在这个过程中，那些以勇气和正直来报道所见所闻的新闻工作者们发挥了至关重要的作用。

埃德加·斯诺在他1968年撰写的序言中曾写道（摘录）：

“本书所描述的旅行及事件发生在1936年和1937年。当时居住在北平的我，于1937年7月完成了手稿，耳边伴随的就是日本军队在城墙外发出的炮火声。那年7月，中国大地上的枪声开启了抗日战争的序幕，抗日战争由此成为第二次世界大战的组成部分。这枪声同样也预示着共产主义在中国的最终胜利，它彻底改变了过去所谓的‘共产主义阵营’内外的力量平衡。

“1936年，我已经在中国生活了7年。作为一名外国记者，我曾

^① 《旅行于方生之地》，斯诺，1958年，纽约兰登书屋，第6页，第48页。

四处走访，掌握了一些汉语知识。此书是我撰写的最长的一篇关于中国的报道。如果说它比其他多数报道更有用，那是因为此书不仅是讲究新闻时效的‘独家报道’，而且还记录下了许多历史久远的史实内容。它还赢得了同情的关注，这也许是因为西方列强出于自身利益的考虑，希望中国会有奇迹出现。他们梦想着民族主义的新生，这将使日本陷入困境，使之永远不可能实现其真正的目标——对西方殖民地构成威胁。

“其他的一些情况也使本书具有更加长久的价值。我在一个特别合适的时刻，在长年战争的间歇期，见到了毛泽东及其他一些领导人。他们留给我大量的时间，并以前所未有的坦率提供了个人或非个人的信息，这些信息是如此丰富，任何一位外国记者都无法完全吸收。1939年我第二次拜访毛泽东之后，西北地区所有红军根据地都被后方的国民党军队封锁，游击区也被周围的日占区切断。接下来的五年，因为没有外国记者能够抵达红都延安，所以这些报道仍然是唯一的信息源。

“当然，本书大多是从党派的角度来审视历史，但这正是创造了它的人们走过的历史。它不仅为非中国读者，而且也为全体中国人民——包括除了共产党领导人自身以外的所有人——展现了对中国共产党的第一次真实记录，同时，它也是反映中国3000年历史中为进行最彻底的社会革命而长期斗争的第一个史实故事。

“1937年，当《红星照耀中国》首次在英格兰面世时，书中提供的大部分材料几乎没有文献资料来源。随着大量新信息的出现，我通过本人的努力及他人的帮助，对原文进行了许多改进，尽量减少它的不足。

“本书在引用或复述他人的言论时，一般都保留了原始文本的措辞——这是为了避免篡改先前的历史资料的原因——即使是与现在已知的更为可信的信息存在冲突。本书所有的事件、主要的旅行记录、

访谈和传记——包括毛泽东的传记——均未作改动。

“在保留初版原貌的基础上，我对本书印刷、拼写上的错误或与事实细节有所出入的部分做出了校正，部分二手材料已被证实有误的，我已将其删除或更正，而非让已知的错误延续。”

《红星照耀中国》魅力何在

温儒敏

近日我重读此书，不由得想起位于北京大学未名湖畔的斯诺的墓，以前我常路过那里。斯诺若在天有灵，看到这几十年中国的巨变，看到中国和美国之间波澜起伏的复杂关系，大概会有一种沧桑之感吧。当然，如果他知道自己的书在80年后还有那么多人在读，甚至还收进中国义务教育语文教材，也一定会感到欣慰。

1936年6月，斯诺冒着生命危险，长途跋涉进入陕甘宁边区，他带着对红军和革命政权的许多疑问，想要“揭秘”所谓“赤匪”的真相。他是第一个在陕甘宁边区进行采访的西方记者。但事实吹散了斯诺心中的疑团，是真相征服了这位执着的记者，他为英美报纸写了一系列的通讯报道，轰动一时，后来结集出版，就是《红星照耀中国》（原中译本名为《西行漫记》）。斯诺打破了新闻封锁，让西方人看到在贫瘠的中国西北土地上，那些中国共产党人正在为争取民主独立而进行极其艰苦的斗争，这些人的使命感、远见卓识和百折不挠的精神，是中华民族的希望之光。斯诺的报道相当程度上改变了当时国际上对“红区”的偏见，这是非常了不起的新闻之伟力。《红星照耀中国》因此成为纪实文学的经典之作。

经典也在改变我们。记得初读《西行漫记》，大约在50多年前，那时我颇有些惊讶：原来我们崇拜的伟人和英雄，都有着那样可亲的、生活化的一面，他们的理想信念相同，可是性格禀赋各异，言行举止

透露各自的人格魅力。伟人和英雄离我们并不遥远，他们的精神气质一直在感染我们。《红星照耀中国》问世了那么多年，读来仍然不觉枯燥，写得真实而纯粹，是一个重要原因吧。

斯诺写工农红军，写中国共产党的领袖，写延安红色政权，他的观察点、态度和语言，都具有鲜明的特色。他的纪实写作毫不做作，是质朴而真诚的。斯诺以“他者”的目光来观察“红区”，他对共产党抗日政策的转述，对“红区”生活的描写，自然也会带有西方记者的立场，但他力图还原真相，没有戴上“有色眼镜”，更没有刻意“过滤”，从而保存了历史的真实与丰满，是那种有质感的真实与丰满。斯诺是记者，又是有天赋的作家，他的报道“很文学”，可读性很强。特别是对毛泽东、朱德、彭德怀等许多革命家的采访，注入了人性的关怀。在他的笔下，这些人物有理想有情怀，有非凡的魅力，但又有人间的味道。在诸如饮食、住宿、开会、舞会、恋爱，甚至房屋摆设、身体语言等有趣的细节中，我们能感受到陕甘宁边区那种特有的气氛，在激越、紧张和进取中，也不无自由和舒展，以及个性的张扬。这些记载似乎信笔写成，毫不拘谨。

《红星照耀中国》的魅力何在？当然来自边区革命者的奋斗生活，也来自斯诺真实而细致的笔触。他写的是重大的历史，是堪称民族脊梁的伟大人物，大气而有味，如同《史记》，我相信这本书会流传下去。《红星照耀中国》写的是中国共产党人的故事，却长期以来在西方拥有众多的读者，这本身就是一个传奇。现在倡导“讲好中国故事”，怎么才能讲好中国故事？我看可以从斯诺这里得到某些启示：“讲好中国故事”要有媒体的职业素养与人文情怀，有直面真实的勇气担当，还要拓展视野，解放胸襟，了解文化的多样性。

《红星照耀中国》现在收进了初中语文统编教材八年级上册，是作为纪实类作品收录的，主要想引导学生通过这本书的阅读去感受中国共产党人的理想信念与胸襟气度，以传承与弘扬革命传统；还希望

学生们通过对这本书的学习，掌握新闻类纪实作品阅读的方法，学会如何观察事物，抓住特点，锻炼眼力和提升表达能力。也让学生了解，新闻报道是纪实，但也有立场态度，有作者的关怀与选择。在当今信息爆炸的时代，让学生学会观察、思考和选择，是非常必要的。

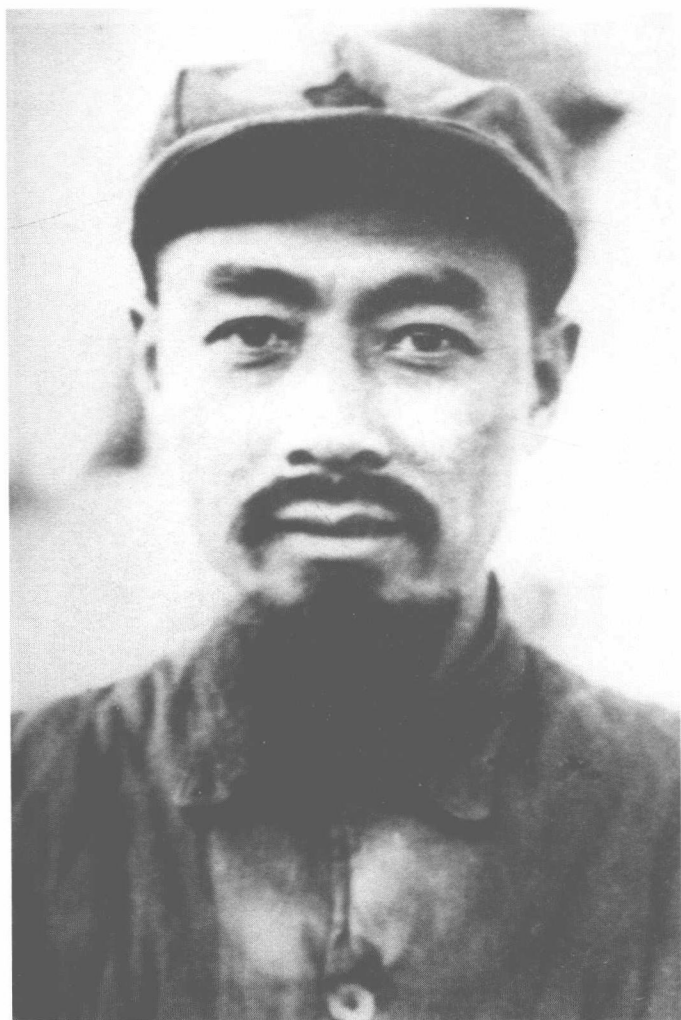
我也想到，初中生读《红星照耀中国》，可能会有些困难，但也会有特别的兴趣。要让学生喜欢读书，多读一些经典和品位高的书，尽可能减少低俗文化对他们的冲击，这也是立德树人之需。新编的中小学语文教材强调“读书为要”，把培养读书兴趣作为语文教学的“牛鼻子”，是一个大的改进。新教材设计了许多读书栏目，小学一年级就有“和大人一起读”，也就是“亲子阅读”。从一年级到六年级，每次课都有延伸阅读，还有“快乐读书吧”，引导学生读童谣、儿歌、诗词、故事、寓言、童话、小说等等。初中语文每一册都设计有“名著导读”，三年安排12本名著，“一课一得”，教给阅读每一类属的方法。正在编写的高中语文教材也安排有“整本书阅读”，以抵御碎片化阅读，达致“读书养性”。我们想以此来推进阅读，让学生多读书，读好书，好读书，读整本的书，以此为突破口，改变长期以来语文教学“少慢差费”的弊病。这些年语文教学有很多改革，但万变不离其宗，这个“宗”就是读书，要把读书变成学生的一种生活方式。

这次把《红星照耀中国》收入新编语文教材，也是出于这一期待的一次努力。希望这样的经典作品能带给人们更为长久的润养。

原载 2018 年 5 月 8 日《人民日报》



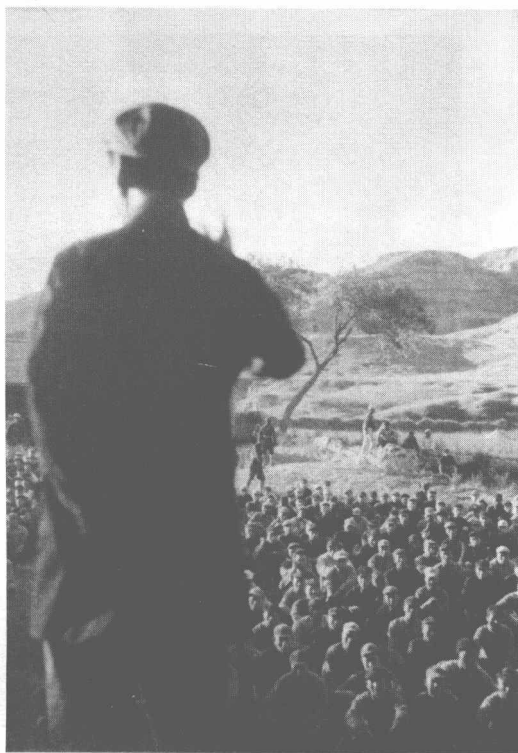
中华苏维埃政府主席毛泽东



周恩来在保安

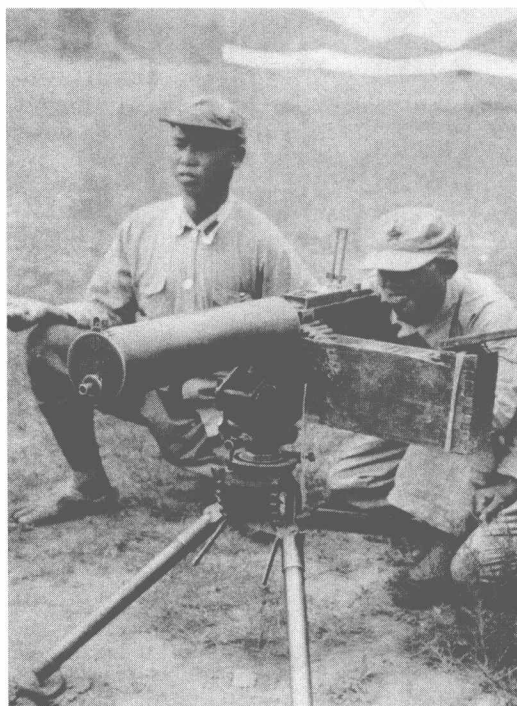
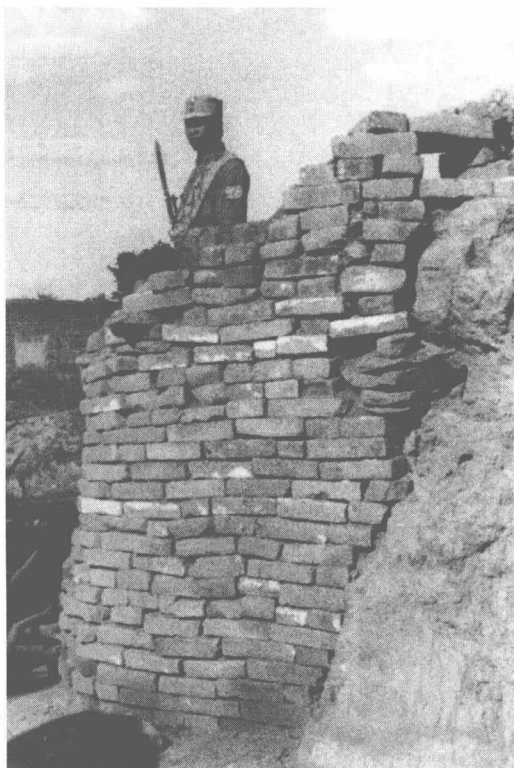


毛泽东与夫人贺子珍在保安



毛泽东在陕北向战士讲话

八路军哨兵



陕北的红军机关枪班



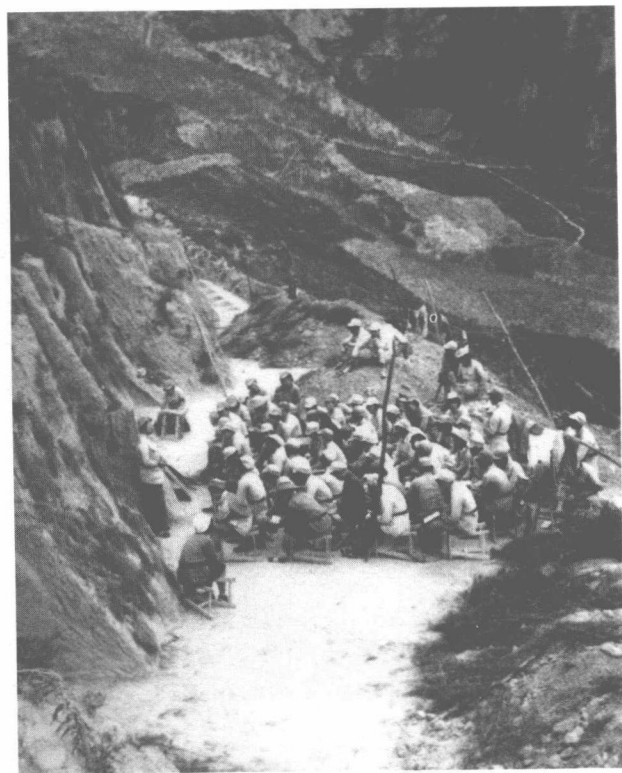
陕北苏维埃边区附近哨所门口的红色哨兵



露天剧社



保安的抗大校门



女子大学的露天教室



网球场上的“赤匪”



邓颖超等